



---

# NON CI FERMIAMO MAI

WEBGATE400 R.9



webgate400  
RELEASE 9

---

TRANSLATE



## **Translate**

Un solo codice RPG,  
tutte le lingue del mondo.





# IL VOSTRO GESTIONALE IN TUTTE LE LINGUE DEL MONDO!

## Introduzione

In un mercato sempre più globalizzato sono frequenti le realtà facenti parte di multinazionali o con reparti produttivi dislocati nei diversi continenti. Un'applicazione software che può essere tradotta in più lingue, quindi, diventa strategica e funzionale al fine di diffonderne l'utilizzo alle realtà aziendali distribuite nei diversi territori.

Da oggi questo è possibile se la vostra applicazione software è modernizzata con Webgate400. Infatti, grazie al modulo Translate, potrete tradurre in qualsiasi

lingua, in modo semplice e organizzato, la totalità o i singoli display file della vostra applicazione software, rendendola così multilingua al 100%.

Ma non solo!

Translate consente di tradurre i campi descrittivi di codifica dei campi che si trovano all'interno del database e di associarli alle diciture standard; ad esempio, si possono codificare in diverse lingue le descrizioni delle tabelle (come i codici di pagamento) o la descrizione degli articoli.





## COME FUNZIONA

La prima fase riguarda la creazione di un progetto, che conterrà le librerie e/o i singoli display file da tradurre. Successivamente si procede con la traduzione vera e propria dei display file, a cura degli utenti stessi o di un'agenzia di traduzioni. La descrizione degli articoli è molto semplice e organizzata: grazie ad un'apposita funzione, ad esempio, viene identificato con chiarezza ciò che deve essere ancora tradotto o che è stato aggiornato.

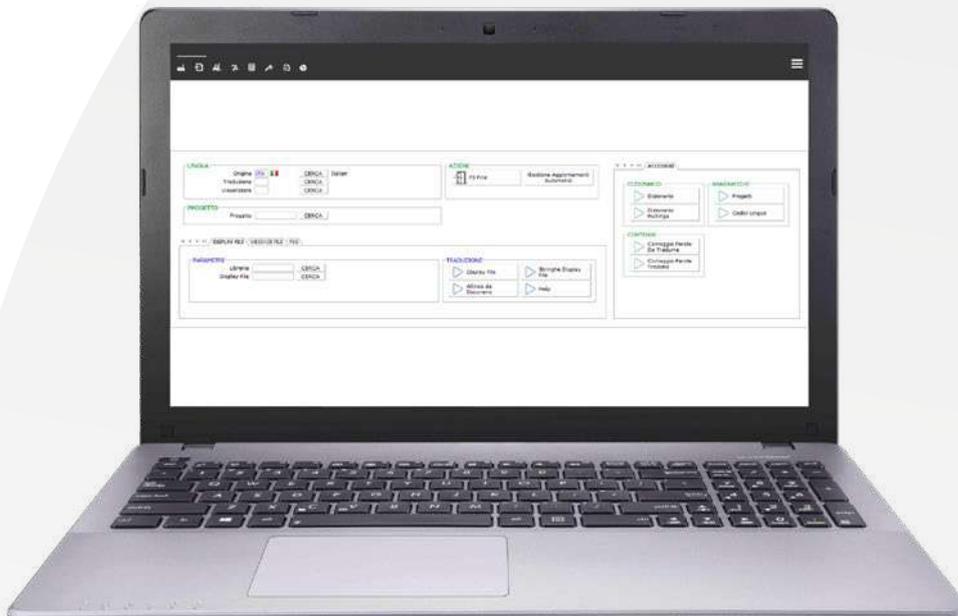
Translate permette di identificare velocemente e in modo pratico tutti gli help abbinati ai campi, ai menù, etc. e di distinguere quelli che sono già stati tradotti da quelli che, invece, sono ancora da tradurre (compresi quelli creati successivamente all'ultima traduzione).

Grazie a Translate è possibile tradurre anche i file messaggi, con la possibilità inoltre di selezionare solo gli identificativi utilizzati nel display file indicati nel progetto.

## OTTIMIZZAZIONE TRADUZIONI E GESTIONE COSTANTI

Translate analizza tutti i display file presenti nella libreria selezionata o all'interno del progetto e identifica tutte le costanti ricorrenti, visualizzandole una sola volta al fine di velocizzare ulteriormente l'attività di traduzione. Grazie a questa funzione è possibile utilizzare quanto già presente all'interno del dizionario, così come inserire le parti appena tradotte affinché siano disponibili per traduzioni future.

Tutte le traduzioni effettuate vengono inserite automaticamente all'interno di un dizionario. Eventuali modifiche apportate al dizionario (correzioni, aggiornamenti, etc.) possono essere riapplicate a quanto già tradotto.





# TRADUZIONI PIÙ ORGANIZZATE, SEMPLICI E ACCURATE

## Identificazione parti da tradurre

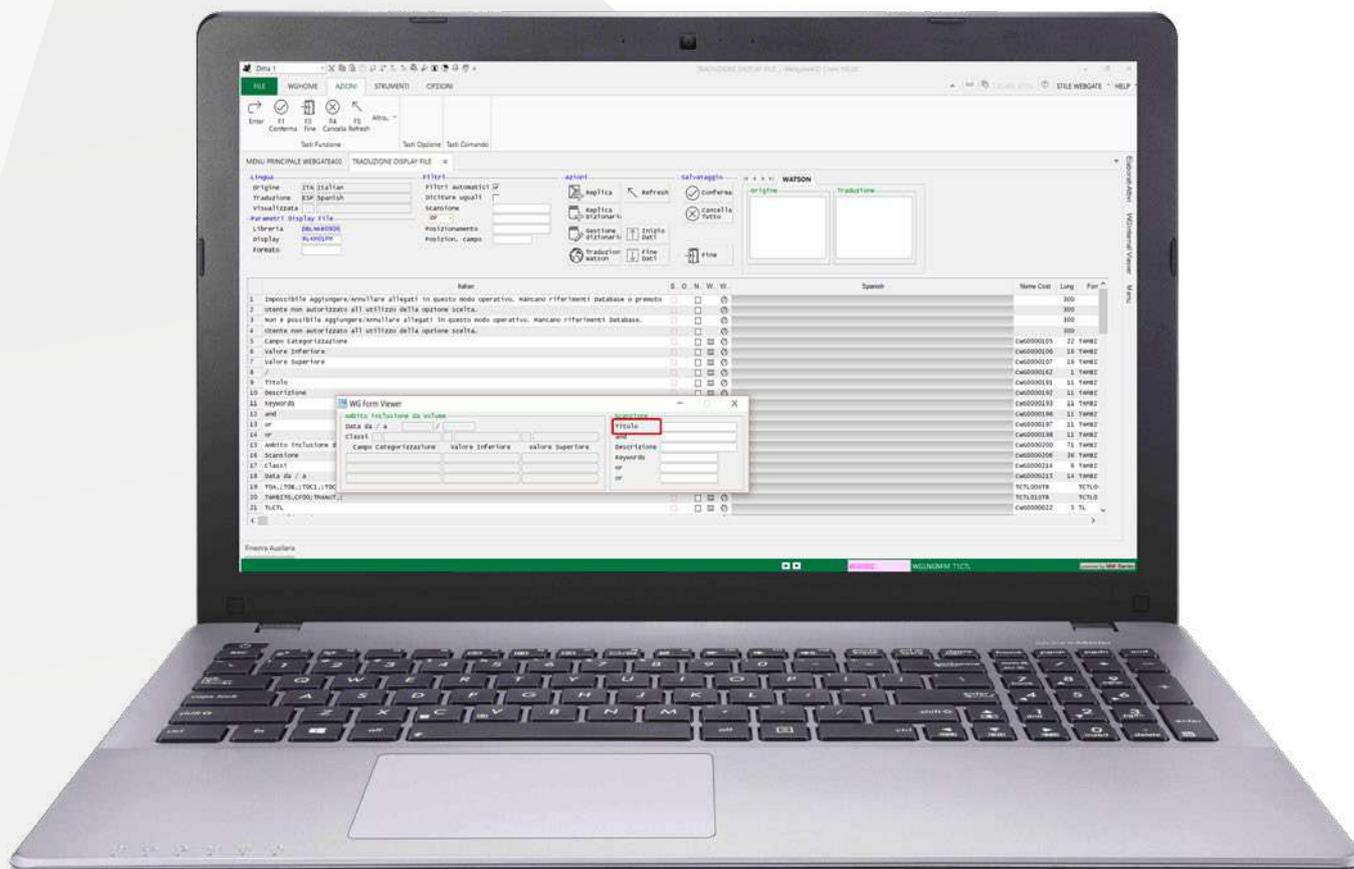
Translate identifica graficamente e con estrema chiarezza ciò che deve essere ancora tradotto o che è stato aggiornato, velocizzando l'operazione di traduzione ed evitando dimenticanze.

## Lingua di appoggio

In fase di traduzione dei display file è possibile visualizzare una seconda lingua oltre a quella di partenza, agevolando così l'attività di traduzione. Ad esempio, dovendo tradurre dall'italiano allo spagnolo, sarà possibile visualizzare anche la versione inglese.

## Conteggio parole e stringhe

È possibile effettuare un conteggio delle parole e delle stringhe tradotte e da tradurre in base a parametri quali la lingua, il periodo temporale, l'utente che ha eseguito la traduzione, il singolo display file, la libreria e il progetto. Oltre al numero di parole tradotte, infine, Translate consente di calcolare in un attimo anche gli elementi "non traducibili" e quelli presenti all'interno del dizionario. Infine, per facilitare ulteriormente la traduzione, è possibile visualizzare un'anteprima della videata per contestualizzare il testo da tradurre.





### Traduzioni distribuite ed immediate

Translate è stato progettato per chi sviluppa software con l'esigenza di avere versioni multilingua in laboratorio o presso aziende clienti.

E' ormai consolidato l'uso del prodotto da parte di uffici di traduzione situati all'estero o comunque decentrati che, con cadenza giornaliera, settimanale o mensile adeguano, restando nelle rispettive sedi,

anche senza interagire con gli sviluppatori, la versione in lingua di nuovi moduli o customizzazioni rendendo più economica e meno vincolante l'internazionalizzazione linguistica delle applicazioni.

### Note

Non è possibile tradurre le parti di testo valorizzate dal programma RPG (ad esempio i messaggi a livello di schiere di compilazione).



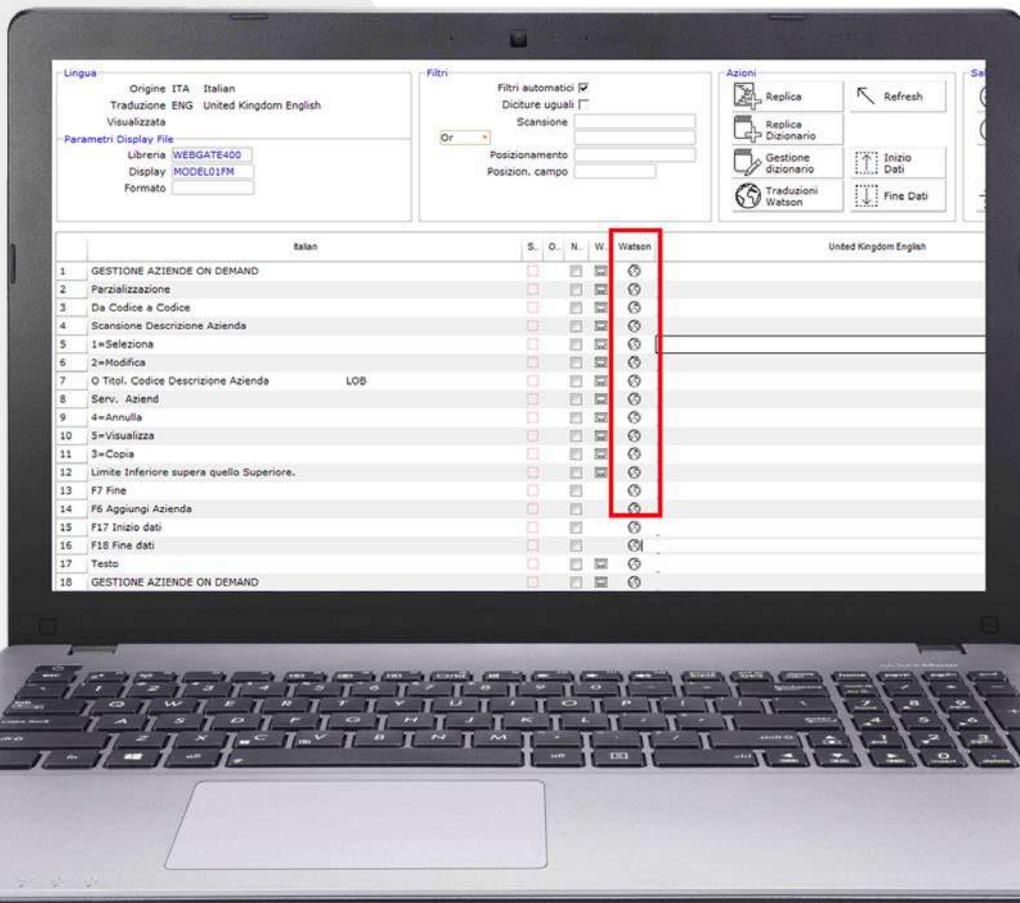
# TRANSLATE POWERED BY LANGUAGE TRANSLATOR SERVICE DI IBM WATSON

Translate è integrato con il servizio di traduzioni, contrattualizzato con IBM, "Watson Language Translator" basato sulla traduzione automatica neurale che permette di migliorare la velocità e l'accuratezza della traduzione.

Lingue gestite: arabo, catalano, cinese (semplificato e tradizionale), ceco, danese, olandese, inglese, finlandese, francese,

tedesco, greco, ebraico, hindi, ungherese, italiano, giapponese, coreano, norvegese, polacco, portoghese (Brasile), russo, spagnolo, svedese e turco.

Cliccando sull'immagine della colonna Watson, disponibile agli utenti che ne sono abilitati, viene proposta la traduzione effettuata da parte del servizio.





**webgate400**  

---

**RELEASE 9**

*Distribuito da*

**EDM S.p.a.**

Via Turati, 10

25068 Sarezzo (BS)

Tel. +39 030 98.01.458

Fax +39 030 80.30.19

[www.edm.it](http://www.edm.it) - [info@edm.it](mailto:info@edm.it)

